CONCEPTUALIZATION CREATING CONTEMPORARY ELECTRONIC LEARNER DICTIONARIES VIA UZBEK CORPUS PLATFORM:

UZBEKCORPUS.UZ

NILUFAR ABDURAKHMONOVA

PhD, Associate professor of National university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek

ELMIRA NAZIROVA

 DSc, professor and head of the department "Multimedia technologies" of Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi

KLARAKHON MAVLONOVA

PhD, associate professor of Tashkent State university of the Uzbek language and literature named after Alisher Navoiy

GIYOSIDDN ABDUVAKHOBOV, reseracher, teacher of Fergana state university
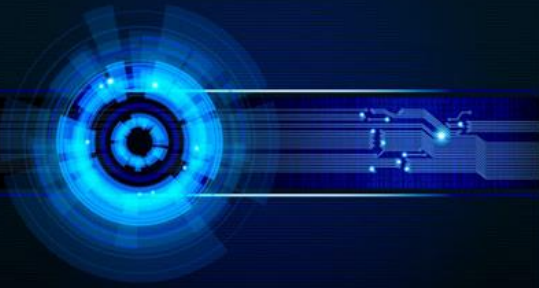
Contents

- In the information era, to develope communicative language need to develope electronic dictionaries which easy access to use and find the neccessary word in lexicon.
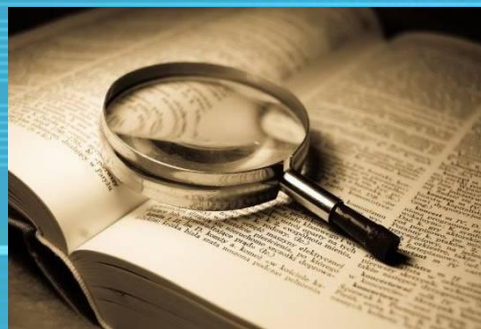
- ***The first dictionary to be founded wholly on corpus is Collins COBUILD series of English Language Dictionary compiled in 1987, guided by John Sinclair.*** The dictionary has its citation taken from real life discourse, and each word is defined from these authentic texts, instead of relying on previous dictionary
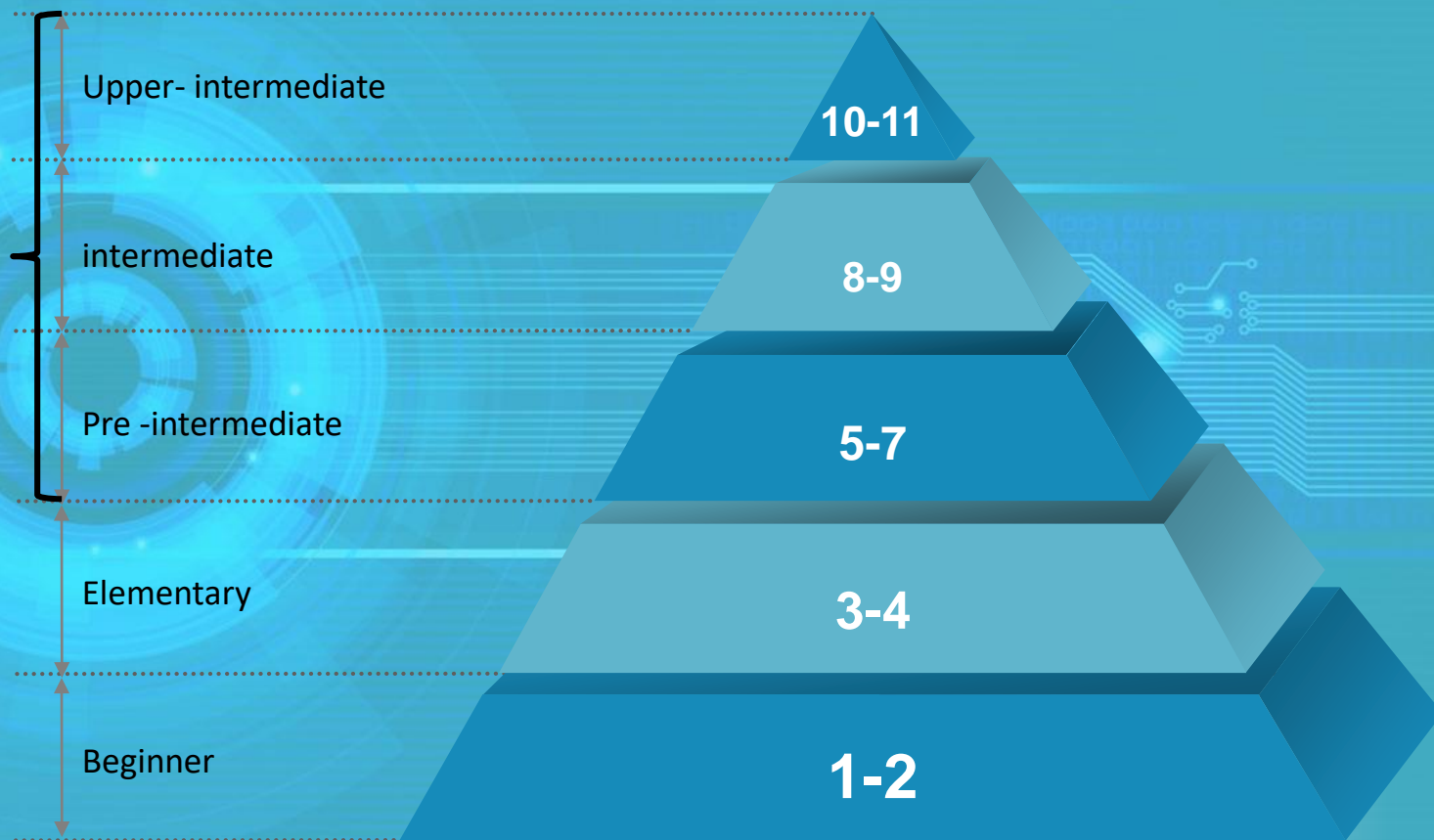
Our project (2021-2023):

"New learner generation dictionaries and creating their mobile applications" grant financed by Ministry of innovative development of the Republic of Uzbekistan

Learner dictionary contents:

Synonym dictionary

Homophone dictionary

homograph dictionary

Morpheme dictionary

Explanatory dictionary

Communicative language develop

Interactive activities

Level of language aquicition of learner dictionary:

Upper- intermediate

intermediate

Pre -intermediate

Elementary

Beginner

10-11

8-9

5-7

3-4

1-2

The process of the work

- Comparatively analysed all paper learner dictionaries which published before our work.

- Summarize uniqueness and distinctions among them dictionary structure and contents

- Investigating modern world learner (school) dictionaries as example of Russian and English

- To build database content of dictionary and mobile app version

The first stage of compiling lexemes:

Homophone -Abro'
(eyebrow) – obro'
(reputation)

Homograph –

Ot (name)-ot
(throw)-ot (horse)

A. Marufov's "Dictionary of homophone"

- Uzbek homophone learner dictionary is designed for pupils and teachers of the school, with the aim of correct use of homophones in oral and written speech, to eliminate shortcomings in their spelling. In addition to lexicology and semiotics exercises in the mother language, the dictionary also provides homophone exercises to increase pupils' literacy.

- The dictionary is intended for schoolchildren, lyceum and college, university students, in which the homophones (complete, half complete or similar pronounced words) a pair of words, the head and depending words of those pair, their meanings are explained in the dictionary. Moreover, examples of sense of words and phrases in sentences are given.

Corpus based approach:

- Most frequent words as <u>functional words</u> such as *va, bilan, shu, lekin*, which carry little lexical meaning and the least frequent words are <u>content words</u>.

- Using a <u>Key Word</u> in the text concordance, words can be retrieved within in context and presented vertically on the screen.

Uzbekcorpus.uz

➢ Electronic corpora are usually larger than the paper-based collections which are basically small, previously used to study the aspect of language.

➢ In this case, *Uzbekcorpus.uz* is as monitor corpus has enough information on the range of vocabulary items which as resource in terms of different genres, epoch, styles so on...

Brief outlook: http://uzbekcorpus.uz/

Korpus matnlarining statistik ko'rsatkichi
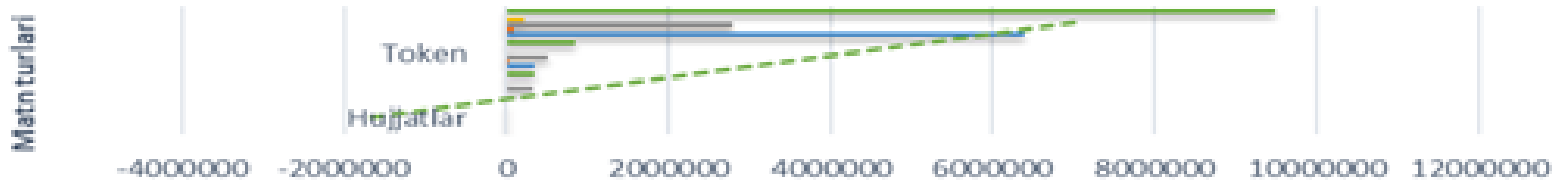
	Hujjatlar	Gaplar	Token	So'z
Jami	1695	358391	846591	9474880
Parallel	8	856	3432	6159
Rasmiy	15	7714	19917	210102
Badiiy	385	325460	515034	2784292
Publitistik	230	5859	33356	93196
Ilmiy	1076	19358	348245	6387290

statistik tahlili

Jami Parallel Rasmiy Badiiy Publitistik Ilmiy Линейная (Jami)

O'ZBEK TILI KORPUSI

BOSH SAHIFA

LOYIHA A'ZOLARI

IZLASH

MORFOANALIZATOR

PARALLEL KORPUS

LUG'AT

adolat

IZLASH   TOZALASH

10 ta hujjatda 156 ta so'z uchradi.

Tora MIRZAYEV, Asqar MUSOQULOV, Bahodir SARIMSOQOVO'ZBEK XALQ MAQOLLARI2005

USLUB   DAVR

O'zbek Русский English

Mevaning

Lemma	meva lug'atda ko'rish
So'z turkumi	noun
Morfologik teg	NOUN+SG+ACC

mevaning ... bir hovuch ADOLAT, INSOF YA ... qo'l Adolat ...ko'proq...

...wi Hikmat – bir hovuch ADOLAT, INSOF YA Adovat emas, adolat Adolat
...i kesgan qo'l Adolat qilichi keskir Arzon bo'lsa, oluvchidan ...ko'proq...

...at – bir hovuch ADOLAT, INSOF YA Adovat emas, adolat Adolat qilichi
...n qo'l Adolat qilichi keskir Arzon bo'lsa, oluvchidan insof ...ko'proq...

...AT, INSOF YA Adovat emas, adolat Adolat qilichi kesgan qo'l Adolat

O'ZBEK TILI KORPUSI

BOSH SAHIFA

LOYIHA A'ZOLARI

IZLASH

MORFOANALIZATOR

PARALLEL KORPUS

LUG'AT

TA'LIMIY KORPUS

KORPUS HAQIDA

FOYDALANUVCHI YO'RIQNOMASI

ILMIY NASHRLAR

O'zbek Русский English

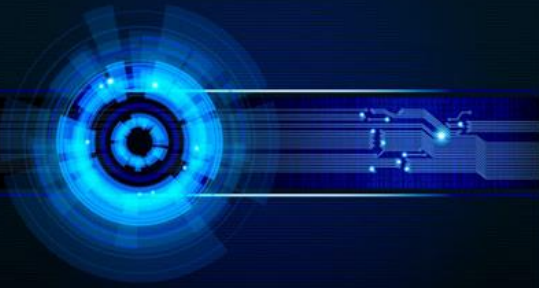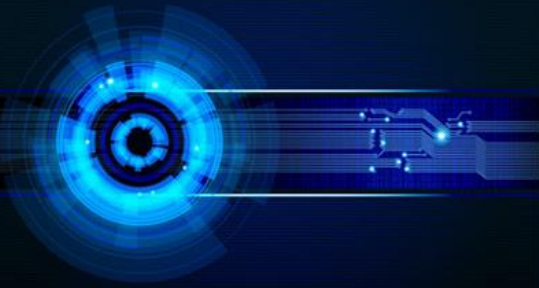| Мева	Meva

[ф. д– ҳосил, ҳўл ва қуруқ мева] 1. Баъзи дарахт ва буталарнинг ҳосили. 2. Мевали дарахт. 3. кўчма. Самара, натижа, маҳсул. 4. Шакарпазлик маҳсулотлари, ширинлик.

- Our labor as dictionary makers to check for some contradictions with 'real' meaning.

- Method to check the word in context is to expand the text by retrieving its original source. The huge amount of data in the corpus also allows to look up lexemes that occur for the first time in spoken or written text.

- Two kinds of frequency information that lexicographers can obtain from a corpus: frequencies of occurrence of linguistic elements in the so-called *frequency list,* and frequencies of co-occurrence of these linguistic elements in *concordances (*Gries*)*.
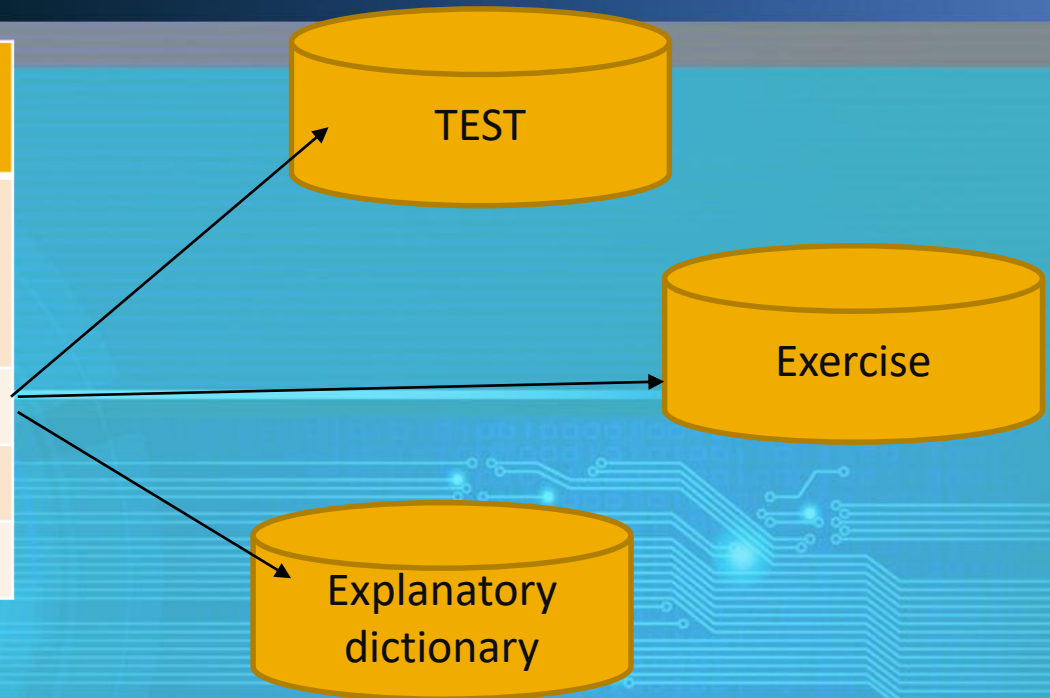
KEY WORDS of homograph

ID	WORD_HOMOPHONE	
1	O'T	
2	OT	
3	TUR	
...		

DICTIONARY

ID	WORD LIST	DEFINITION	EXAMPLE	TRANSLATION
1	O'T			
2	O'T			
3	O'T			
...				

Doing level of the vocabulary by frequency list

Type	GRAMMATICAL ISSUES		
LEVEL	PRE-INTERMEDIATE	INTERMEDIATE	UPPER-INTERMEDIATE
test			
exercise			
match			

TEST

Exercise

Explanatory dictionary

ўт

IZLASH   TOZALASH

12 ta hujjatda 1688 ta so'z uchradi.

Саид Аҳмад «Келинлар қўзғолони» 2018 — беш минут зарядка Ф а р м о н (ерга ўтириб олади). Войдод! Уйимга ажина келди. Уйимдан фаришта қочди. Қанақа балога ...ko'proq...

Саид Аҳмад «Келинлар қўзғолони» 2018 — А с қ а р. Ҳали ёш-да, ойи. Бир-икки ой ўтсин, қолипингизга солиб К о м и л. Ойижон, бу келинчак ...ko'proq...

Саид Аҳмад «Келинлар қўзғолони» 2018 — шунақаликларини билиб текканман. Бу кампир сени еб қўяди, дейишди, мясорубкадан ўтқазворади, дейишди, сени эшак қилиб устингга миниб олади, дейишди. Сени игнанинг ...ko'proq...

Саид Аҳмад «Келинлар қўзғолони» 2018 — сени эшак қилиб устингга миниб олади, дейишди. Сени игнанинг тешигидан ўтқазворади, дейишди. Бурнингдан ип ўтқазиб, туяга ўхшатиб етаклаб юради, Т ў ...ko'proq...

Саид Аҳмад «Келинлар қўзғолони» 2018 — миниб олади, дейишди. Сени игнанинг тешигидан ўтқазворади, дейишди. Бурнингдан ип ўтқазиб, туяга ўхшатиб етаклаб юради, Т ў х т а, Билар. ...ko'proq...

Word_list	Freq.	Verb	Noun
O' t	1688	1363	325
...			

Concordans

Part of speech	NOUN	VERB
	O't qalamoq O't qo'ymoq	O'tirib olmoq
	O'ti og'rimoq	Bir-ikki oy o'tsin Myasorubkadan o'tqazvoradi Ip o'tqazmoq

Content of homophone dictionary

Pair of Homophone	Definition	Usage sphere	Examples	Grammatical tasks

AZIM [a.] – (sifat) great, huge, big. Ko'rinish, tuzilish e'tibori bilan g'oyat katta, ulkan. *Azim terak, azim tog'lar, azim daryo, shahri azim, gunohi azim (katta gunoh, kechirilmas gunoh)*

*Eski Jo'vada **azim bir jamoa** yig'ib, Azizbek bilan bo'lgan mojarosini so'zladi.* (A.Qodiriy. O'tkan kunlar)

AZM [a.] – (ot) ambitious, aim, purpose.

Azm qilmoq, azm-u shijoat. Men o'n yildan beri azm qilolmay yurgan bu ishga bugun jazm etdim. (A.Muxtor. Tong bilan uchrashuv)
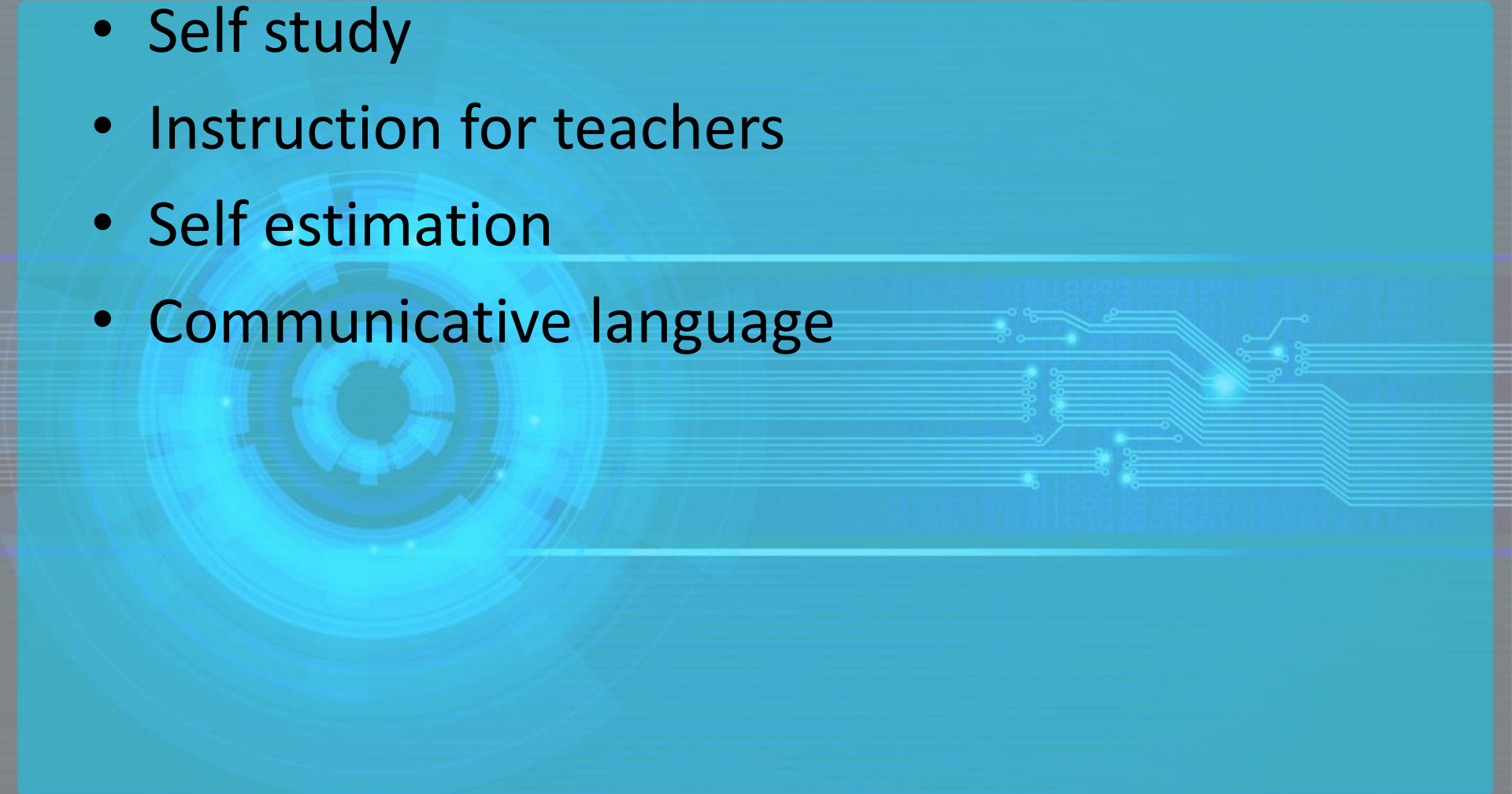
Interactive task for homophone:

- **Task 1. Fill in the missing words below.**
- *1. …… shahar*
- *2. ……u qaror*
- *3. ……. inson*
- *4. …….. boʻysundirmoq*
- **Task 2. Identify stylistic mistakes in the sentence.**
- *1. Behuda qon toʻkmoq, yurtni parchalamoqdan azm gunoh yoʻq.*
- *2. Azim-u shijoatli xalqimizning fidokorona mehnati bilan bu sinovlarni ham yenga olamiz.*
- *3. Elbekning qarori qatʼiy, uni bu azmidan hech kim qaytara olmaydi.*
- *4. Eh-he, bobomning bu yerda qancha umr oʻtkazganini, ularning yoshliklari qanday oʻtganini mana bu azim togʻlardan soʻrang.*

RESULT: mobile app should be adapted for:

- Self study

- Instruction for teachers

- Self estimation

- Communicative language

Conclusion

- Electronic corpus make a huge impact in dictionary-making: it significantly reduces the time and the heavy work it needs to compile a dictionary since everything is automated and computerized;

- each dictionary now resembles how language is used in real world;

- frequency of each word in the list can be assigned; much more information can be given to words with a lot of variant meanings such as *bo'lmoq*, and *qilmoq;*

- it makes it easy to include collocation because words appear in its surrounding text; it can quickly take 'new' everyday words into the system.

E'TIBORINGIZ UCHUN TASHAKKUR!
THANK YOU FOR ATTENTION!

Presenter: N.Abdurakhmonova, associate professor at National university of Uzbekistan

abduraxmonova.1987@mail.ru

n.abduraxmonova@nuu.uz